



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

IS.KÖN.HOF- BIBLIOTHEK

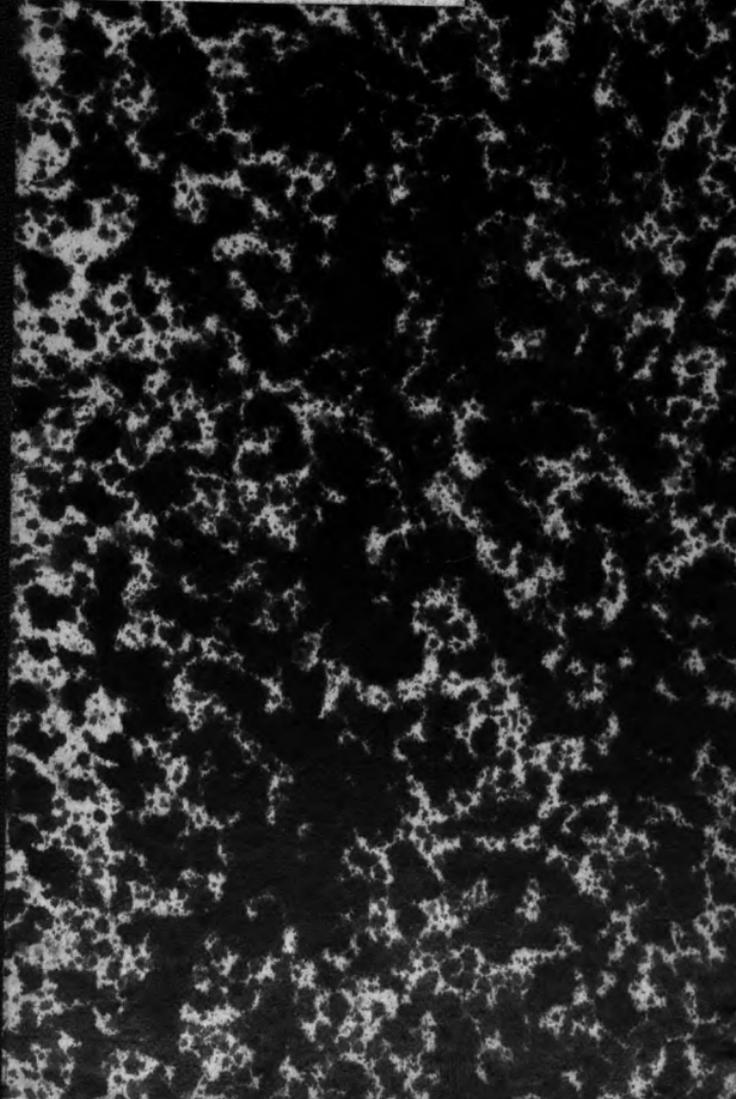


87.612-A

ALT-



ALT-





87612-A.

1421

All. C.

AA

Divisione dei Fucili

1771 Bonomo

Cimbrisch.

AA.

Quando Romanita

Questo libro e di me

Leusym Bonomo

Libro

Questo

questo libro

Libro

Libro

1763 1700

Nur in 42 Exemplaren
abgezogen

V I L B O U R T

VOME PREGHTAN BIA PREGHTENT

I C I M B R I

PREGHTAN EFFTECH ALT

GHA LEGHET EARST

IN BELOS, UN ~~V~~UNNE IN CIMBRO.

Molti Vocaboli

Del Parlar come parlano i Cimbri

Parlar molto antico posto prima

In Italiano, e poi in Cimbrico.



PADOVA MDCCLXIII. Con Lic. de' Sup.

Prestò GIO. ANTONIO VOLPI.

A spese del Auttore.

Per in 72 Exemplarien abgezogen

B. u. u.

IL TRADUTTORE

A chi averà il piacere d' intender qualche cosa di detta lingua.

SE i vocaboli di ogni favella fossero così stampati, o scritti, come si pronunciano, sarebbe cosa più facile imparar ogni linguaggio, ma perchè per il più in tutti li linguaggi altrimenti si parla da quello si scrivono, o stampano i vocaboli, è assai malagevole imparar qualche lingua se questa non è nativa; però io ho voluto componer il presente Dittionario, o Vocabolario quasi tutto uniforme nella pronuncia al modo, nel quale si possono stampar, o scriver i suoi vocaboli, farà questo una traduzione di alcune parole italiane in alcune altre nella favella de' CIMBRI lingua antichissima, che si conserva nel Regno Danimarca, in alcuni de' tre-

deci Comuni Veronesi, e nella maggior parte de' Sette Comuni Vicentini, e in alcuni luoghi vicini al Friul, e altrove, perchè questo linguaggio così se ne va declinando nel Serenissimo Dominio Veneto, geloso conservatore dell' antichità, che non ne resterà forse in non molto tempo se non qualche piccolo vestigio; mi sono proposto far questo piccolo Dittionario, o Vocabolario, come pronunciar si costuma in questi tempi in que' Comuni Vicentini, ne' quali ancora si conserva. Avertò però, che la lettera *H* il più delle volte si pronuncia cavandola dalla gola, o dal petto, come *Hummel*, che significa Cielo, si pronontia come *ugmel*, e *Hella*, che significa inferno, si pronuncia come *eglla*; alle volte si pronuncia leggermente come *buarn*, che significa ho-re: li due *ff* si pronunciano sempre col far conoscer che sono due con fran-
 car-

carvi sopra, come *ssughe*; e quando sono alquanto separati si pronunciano più leggiermente, come *essen*, che significa mangiare; e quando si trova un *s* solo si pronuncia come il *z*; come nella parola *Ros*, che significa Cavallo; il *zz* doppio si deve pronunciar fraccato, come in *slozzen*, che vuol dir ferrare; e l' *v* alle volte si pronuncia come mezzo *o*, come in *vuba*, che significa pecora. Nel restante si trova poca differenza, che passa tra la pronuncia, e il stampar ò scriver. Questo segno- sopra qualche vocale significa doverfi pronunciar longa. Ricevete di buon animo, o Lettore, questo picciolo Dittionario, che io in tanto preparerò un copioso supplemento, e vivi Felice.

D. Piermodesto dalla Costa.

A 3 In

IN Primo luogo stimo bene scrivere li pronomi, perchè devono servir necessariamente per costruzione de verbi auxiliarj, che averanno doppo li pronomi il primo luogo; perchè ancor questi sono necessarj per poter costruir li altri verbi, che seguiranno.

| | |
|---------|--------------------------|
| Io | <i>igh</i> |
| tu | <i>du</i> |
| quello | <i>dear</i> |
| noi | <i>biar</i> |
| voi | <i>jart</i> |
| quelli | <i>dj</i> |
| mio | <i>main</i> |
| tuo | <i>dain</i> |
| suo | <i>zain</i> |
| nostro | <i>unzar</i> |
| vostro | <i>eugh andern, heur</i> |
| suo | <i>vun den</i> |
| io sono | <i>igh pin</i> |
| tu sei | <i>du pist</i> |

quel-

| | |
|-------------------|---------------------|
| quello è | dear ist |
| noi siamo | biar zhin |
| Voi siete | laxt zait |
| quelli sono | dj zaint |
| io sono stato | igh pin gha beist |
| tu sei stato | du pist gha beist |
| quello è stato | dear ist gha beist |
| noi siamo stati | biar zain gha beist |
| voi siete stati | jart zait gha beist |
| quelli sono stati | dj zaint gha beist |
| io farò | igh pin zo zainan |
| tu farai | du pist zo zainan |
| quello farà | dear ist zoi zainan |
| noi faremo | biar zain zo zainan |
| voi farete | jart zait zo zainan |
| quelli faranno | dj zaint zo zainan |
| sj tu | zai du |
| sj quello | zai dear |
| fiate voi | zuit jart |
| fiano quelli | zaint dj |
| farai tu | zai zo zainan du |
| farà quello | zai zo zainan dear |
| farete voi | zait zo zainan jart |

| | |
|----------------|----------------------------|
| faranno quelli | <i>zain zo zainan dj</i> |
| essere | <i>zain</i> |
| essendo | <i>zainten</i> |
| io voglio | <i>igh bil</i> |
| tu voi | <i>Du bil</i> |
| quello vuole | <i>dear bil</i> |
| noi vogliamo | <i>biar ben</i> |
| voi volete | <i>jart belt</i> |
| quelli voglio- | |
| no | <i>dj bent</i> |
| io ho voluto | <i>igh han gha belt</i> |
| tu hai voluto | <i>du hast gha belt</i> |
| quello ha vo- | |
| luto | <i>dear hat gha belt</i> |
| noi abbiamo | |
| voluto | <i>biar haben gha belt</i> |
| voi avete vo- | |
| luto | <i>jart habet gha belt</i> |
| quelli hanno | |
| voluto | <i>dj habent gha belt</i> |
| io vorrò | <i>igh han zo belan</i> |
| tu vorrai | <i>du hast zo belan</i> |
| quello vorrà | <i>dear hat zo belan</i> |
| | noi |

| | |
|----------------|---------------------|
| noi vorremo | biar haben zo belan |
| voi vorrete | jart habet zo belan |
| quelli vor- | |
| ranno | diſ habent zo belan |
| vogli tu | bit du |
| voglia quello | bele dear |
| vogliate voi | belet jart |
| voglino quel- | |
| li | belen dj |
| vorrai tu | hast zo belan du |
| vorrà quello | har zo belan dear |
| vorrete voi | habet zo belan jart |
| vorrano quelli | habent zo belan dj |
| volere | belen |
| volendo | belenten |
| io ho | igh han |
| tu hai | du hast |
| quello ha | dear hat |
| noi abbiamo | biar haben |
| voi avete | jart habet |
| quelli hanno | dj habent |
| io ho avuto | igh han gha har |
| tu hai avuto | du hast gha har |
| | quel- |

10 DITTONARIO

| | |
|-----------------|---|
| quello ha a- | <i>deau hat gha bat</i> |
| vuto | |
| noi abbiamo | <i>biar haben gha bat</i> |
| avuto | |
| voi avete n- | <i>jart habet gha bat</i> |
| vuto | |
| quelli hanno | <i>Di habent gha ^{hast} belk</i> |
| avuto | <i>Igh han zo baban</i> |
| io averò | <i>du hast zo baban</i> |
| tu averai | <i>dear hat zo haban</i> |
| quello averà | <i>biar haben zo haban</i> |
| noi averemo | <i>jart habet zo haban</i> |
| voi averete | |
| quelli ave- | <i>dj habent zo haban</i> |
| ranno | <i>hab du</i> |
| abbi tu | <i>habe dear</i> |
| abbi quello | <i>habet jart</i> |
| abbiate voi | <i>haben dj</i> |
| abbino quelli | <i>habe zo baban du</i> |
| averai tu | <i>habe zo baban dear</i> |
| averà quello | <i>habet zo baban jart</i> |
| averete voi | <i>haben zo baban dj</i> |
| averanno quelli | <i>ave-</i> |

| | |
|--------------------|------------------------|
| Avere | <i>haben</i> |
| avendo | <i>habenten</i> |
| avere dinari | <i>haben bezze</i> |
| aver fredo | <i>wrezenzigh</i> |
| aver casa | <i>haben haus</i> |
| aver campi | <i>haben echgre</i> |
| aver giudizio | <i>haben zinne</i> |
| aver caldo | <i>haben haus</i> |
| avendo dinari | <i>habenten bezze</i> |
| avendo fredo | <i>habenten Kalt</i> |
| avendo Casa | <i>habenten hoas</i> |
| io vengo | <i>Kime</i> |
| tu vieni | <i>du Kimest</i> |
| quello viene | <i>dear kimet</i> |
| noi veniamo | <i>biar Kemen</i> |
| voi venite | <i>iart kemet</i> |
| quelli vengono | <i>di Kement</i> |
| io son venuto | <i>igh pin Kemet</i> |
| tu sei venuto | <i>du pist Kemet</i> |
| quello è venuto | <i>dear ist Kemet</i> |
| noi siamo venuti | <i>biar zain Kemet</i> |
| voi siete venuti | <i>jart fait kemet</i> |
| quelli sono venuti | <i>dj zaint Kemet</i> |

| | |
|------------------|----------------------------|
| Io verrò | <i>igh han zo keman</i> |
| tu verrai | <i>du bast zo Keman</i> |
| quello verrà | <i>dear hat zo Keman</i> |
| noi veniremo | <i>biar haben zo keman</i> |
| voi verrete | <i>jart habet zo keman</i> |
| quelli veniranno | <i>dj habent zo keman</i> |
| vieni tu | <i>Kim du</i> |
| venga quello | <i>Keme dear</i> |
| venite voi | <i>Kemet jart</i> |
| venghino quelli | <i>Kemen dj</i> |
| venirai tu | <i>bast zo Keman du</i> |
| venirà quello | <i>hat zo Keman dear</i> |
| venirete voi | <i>habet zo Keman jart</i> |
| veniranno quelli | <i>haben zo Keman dj</i> |
| venire | <i>Kemen</i> |
| venendo | <i>Kementen</i> |
| io posso | <i>igh man</i> |
| tu puoi | <i>du mach</i> |
| quello può | <i>dear man</i> |
| noi possiamo | <i>biar mughen</i> |
| voi potete | <i>jart mugbet</i> |
| quelli possono | <i>dj mugbent</i> |
| io ho potuto | <i>igh han gha mught</i> |

Tu

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| Tu hai potuto | <i>du hast gha mughe</i> |
| quello ha potuto | <i>dear hat gha mugha</i> |
| noi abbiamo potuto | <i>biar haben gha mughe</i> |
| voi avete potuto | <i>jart habet gha mughe</i> |
| quelli hanno potuto | <i>dj habent gha mughe</i> |
| potessi tu | <i>mach du</i> |
| potessi quello | <i>mughe dear</i> |
| potere | <i>mughen</i> |
| potendo | <i>mughenten</i> |
| io so | <i>igh boas</i> |
| tu fai | <i>du boas</i> |
| quello fa | <i>dear boas</i> |
| noi sappiamo | <i>biar bissen</i> |
| voi sapete | <i>jart bisset</i> |
| quelli fanno | <i>dj bissent</i> |
| io ho saputo | <i>igh han gha bist</i> |
| tu hai saputo | <i>du hast gha bist</i> |
| quello ha saputo | <i>dear hat gha bist</i> |
| noi abbiamo saputo | <i>biar haben gha bist</i> |
| voi avete saputo | <i>jart habet gha bist</i> |
| quelli hanno saputo | <i>di habent gha bist</i> |
| sapere | <i>bissen.</i> |
| sapendo | <i>bissenten</i> |

14 DIZIONARIO

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| io amo | <i>Igh bil boul</i> |
| tu ami | <i>du bit boul</i> |
| quello ama | <i>dear bil boul</i> |
| noi amiamo | <i>biar ben boul</i> |
| voi amate | <i>jart belt boul</i> |
| quelli amano | <i>dj bent boul</i> |
| io ho amato | <i>igh han gha belt boul</i> |
| tu hai amato | <i>du hast gha belt boul</i> |
| quello ha amato | <i>dear hat gha belt boul</i> |
| noi abbiamo amato | <i>biar haben gha bel boul</i> |
| voi avete amato | <i>jart habet gha belt boul</i> |
| quelli hanno amato | <i>dj habent gha belt boul</i> |
| io amerò | <i>igh han zo belan boul</i> |
| tu amerai | <i>du hast zo belan boul</i> |
| quello amerà | <i>dear hat zo belan boul</i> |
| noi ameremo | <i>biar haben zo belan boul</i> |
| voi amerete | <i>jart habet zo belan boul</i> |
| quelli ameranno | <i>dj habent zo belan boul</i> |
| ama tu | <i>bil boul du</i> |
| ami quello | <i>bele boul dear</i> |
| amate voi | <i>belet boul jart</i> |
| amino quelli | <i>belen boul dj</i> |
| amerai tu | <i>has zo balan boul du</i> |

Ame-

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| amerà quello | <i>hat zo belan boul dear</i> |
| amerete voi | <i>habet zo belan boul jart</i> |
| ameranno quelli | <i>habent zo belan boul dj</i> |
| amare | <i>belen boul</i> |
| amando | <i>belenten boul</i> |
| io lego | <i>igh li ze</i> |
| tu leggi | <i>du lifest</i> |
| quello legge | <i>dear lizer</i> |
| noi leggiamo | <i>biar lizen</i> |
| voi leggete | <i>jart lezet lezet</i> |
| quelli leggono | <i>dj lezent</i> |
| io ho letto | <i>igh ban gha lozet</i> |
| tu hai letto | <i>du hast ga lozet</i> |
| quello lesse | <i>dear hat gha lozet</i> |
| noi abbiamo letto | <i>biar haben ghalozet</i> |
| voi avete letto | <i>jart habet ghalozet</i> |
| quelli hanno letto | <i>dj habent gha lozet</i> |
| io leggerò | <i>igh han zo lezan</i> |
| tu leggerai | <i>du hast zo lezan</i> |
| quello leggerà | <i>dear hat zo lezan</i> |
| leggi tu | <i>lis du</i> |
| legga quello | <i>teze dear</i> |
| leggete voi | <i>lezet jart</i> |

Leg-

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| leggano quelli | <i>Lezen dj</i> |
| leggerai tu | <i>hast zo lezan du</i> |
| leggerà quello | <i>hat zo lezan dear</i> |
| leggerete voi | <i>habet zo lezan jart</i> |
| leggeranno quelli | <i>habent zolezan dj</i> |
| io insegno, o im- | |
| paro | <i>igh liarne</i> |
| tu insegni | <i>du liarrest</i> |
| quello insegna | <i>dear liarnet</i> |
| noi insegniamo | <i>biar liarnen</i> |
| voi insegnate | <i>jart liarnet</i> |
| quelli insegnano | <i>dj liarnent</i> |
| io ho insegnato | <i>igh han gha liarnet</i> |
| tu hai insegnato | <i>du hast gha liarnet</i> |
| quello ha insegnato | <i>dear hat gha liarnet</i> |
| noi abbiamo infe- | |
| gnato | <i>biar haben gha liarnet</i> |
| voi avete insegnato | <i>jart habet gha liarnet</i> |
| quelli anno infe- | |
| gnato | <i>dj habent gha liarnet</i> |
| io insegnerò | <i>igh han zo liarnan</i> |
| tu insegnerai | <i>du hast zo liarnan</i> |
| quello insegnerà | <i>dear hat zo hiarnan</i> |

Noi

| | |
|---------------------|------------------------------|
| Noi insegnaremo | <i>biar haben zo liarnan</i> |
| voi insegnarete | <i>jart habet zo liarnan</i> |
| quelli insegnaranno | <i>dj habent zo liarnan</i> |
| insegna tu | <i>liarn du</i> |
| insegna quello | <i>liarne dear</i> |
| insegnate voi | <i>liarnet jart</i> |
| insegnino quelli | <i>liarnen dj</i> |
| insegnerai tu | <i>bast zo liarnan du</i> |
| insegnerà quello | <i>bat zo liarnan dear</i> |
| insegnerete voi | <i>habet zo liarnan iart</i> |
| insegneranno quelli | <i>habent zo liarnan dj</i> |
| insegnare | <i>liarnen</i> |
| insegnando | <i>liarnenten</i> |
| io ascolto | <i>igb luzene</i> |
| tu ascolti | <i>du luzenst</i> |
| quello ascolta | <i>dear luzent</i> |
| noi ascoltiamo | <i>biar luzen</i> |
| voi ascoltate | <i>jart luzent</i> |
| quelli ascoltano | <i>dj luzent</i> |
| io ho ascoltato | <i>igb han gba luzent</i> |
| tu hai ascoltato | <i>du bast gba luzent</i> |
| quello ha ascoltato | <i>dear bat gba luzent</i> |
| noi ascoltammo | <i>biar haben gba luzent</i> |

B voi

18 DITTONARIO

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| Voi avete ascoltato | <i>jart habet gba luzent</i> |
| quelli anno ascoltato | <i>dj habent gba luzent</i> |
| io ascoltarò | <i>igb han zo luzenan</i> |
| tu ascoltarai | <i>du hast zo luzenan</i> |
| quello ascolterà | <i>dear hat zo luzenan</i> |
| noi ascolteremo | <i>biar haben zo luzenan</i> |
| voi ascolterete | <i>jart habet zo luzenan</i> |
| quelli ascolteranno | <i>dj habent zo luzenan</i> |
| ascolta tu | <i>luzen du</i> |
| ascolti quello | <i>luzene dear</i> |
| ascoltate voi | <i>luzent jart</i> |
| ascoltino quelli | <i>luzen dj</i> |
| ascolterai tu | <i>hast zo luzenan du</i> |
| ascolterà quello | <i>hat zo luzenan dear</i> |
| ascolterete voi | <i>habet zo luzenan jart</i> |
| ascolteranno quelli | <i>habent zo luzenan dj</i> |
| a | <i>kan</i> |
| abbasso | <i>nidar</i> |
| a buon ora | <i>vru</i> |
| alto | <i>boagh</i> |
| altro | <i>andar</i> |
| aprir | <i>tun offen</i> |
| adaquare | <i>trenchen</i> |

aver

| | |
|--------------|--------------|
| Aver fame | bagbarn |
| aver bisogno | haben maghel |
| aver sete | duarstun |
| ammazzare | truten |
| aglio | Knovelogh |
| ancora | ough |
| altare | altar |
| amare | belen bouk |
| amaro | zaur |
| andare | ghein |
| a casa | hoam |
| anno | giar |
| arare | paughen |
| arbore | poumo |
| arboretto | proumle |
| areze | lergh |
| arma | ghabarnost |
| aqua vita | prampbain |
| argento | zilbar |
| ascoltare | luzen |
| asino | eizel |
| avanti | vuar |
| azzale | echel |

| | |
|--------------------|---------------------|
| Azzalin da schiopo | <i>cartella</i> |
| baccio | <i>Kugh</i> |
| bastare | <i>zain gbanuch</i> |
| bacciare | <i>kughen</i> |
| batter | <i>slagbnen</i> |
| becco | <i>poch</i> |
| bestia | <i>zagha</i> |
| bevitore | <i>trinchar</i> |
| bovalo | <i>corniul</i> |
| beni | <i>gbutar</i> |
| bisogna | <i>mussen</i> |
| bosco | <i>bald</i> |
| bruzar | <i>prennen</i> |
| bronza | <i>glut</i> |
| bonigolo | <i>nabel</i> |
| bever | <i>trinchen</i> |
| bichiere | <i>glezele</i> |
| bifi | <i>arbessen</i> |
| bon | <i>gbut</i> |
| bocca | <i>maul</i> |
| bozza | <i>egbastra</i> |
| braghesse | <i>prugh</i> |
| brazzo | <i>arm</i> |

bu-

| | |
|------------------|------------------------|
| Buratare | <i>péuteln</i> |
| bufo | <i>logb</i> |
| bufo grande | <i>gruba, ò gronba</i> |
| bue | <i>oxo</i> |
| battezare | <i>touffen</i> |
| buon uomo | <i>guttar mnan</i> |
| boggiana | <i>rantegba</i> |
| badile | <i>bodail</i> |
| cane | <i>bunt</i> |
| cadena | <i>Ketengba</i> |
| canuto | <i>grabe</i> |
| cadena da fuoco | <i>heila</i> |
| cagna | <i>Kichia</i> |
| cagnolo | <i>buntle</i> |
| cagnola | <i>Kichiele</i> |
| calice | <i>K&lgb</i> |
| cavallo | <i>ros</i> |
| cavalla | <i>mergha</i> |
| caldo | <i>hoas</i> |
| calcagno | <i>ñearfengba</i> |
| capello, capelli | <i>baar</i> |
| capelo | <i>bunt</i> |
| camifola | <i>untarroch</i> |

DICTIONARIO

22

Camisa
 calce
 capra
 candela
 casa
 canevo
 camera
 caneva
vide unata cassa
 cesta
 compare
 cattivo
 calcina
 caldiera
 cazza
 campanile
 campo
 campagna
 campana
 carro
 caricare
 cantare
 cavar sangue

foat
 bouzen
 ghoas
 keirza
 haus
 raisten
 Kamara
 Keldar
 banco, d chasto
 zzoana
 gharvatar
 pruzze
 Kalgh
 Kessel
 gbeirz
 campancil
 achar
 leighen
 klocha
 baghen
 vassen
 zigben
 cigben plut

ci-

| | |
|------------|-------------|
| Cipolla | ffavullo |
| città | stat |
| certamente | zigbar |
| celega | spazza |
| cefila | fbelbelle |
| cenere | effba |
| ciglia | ouglaplumen |
| chiesa | Kirgba |
| cielo | hummel |
| come | bia |
| colerico | grinta |
| colombo | taupa |
| così | azd |
| ceriefa | Kearfa |
| comprar | Kouffen |
| correre | louffen |
| compagno | xzel |
| collo | baalz |
| con | mitt |
| corvo | Kra |
| coffato | buff |
| corno | horn |
| cuccinare | Koghen |

| | |
|----------------|------------------------|
| Culo | <i>arz</i> |
| cosa | <i>bas</i> |
| dare | <i>gheben</i> |
| dar calzate: | <i>treffen</i> |
| dar danno | <i>sshaden</i> |
| dar ad affitto | <i>vorcinzen</i> |
| dito de' piedi | <i>zeighen</i> |
| dimani | <i>morghen</i> |
| dimandar | <i>vourzenn</i> |
| dir | <i>Kuden</i> |
| Dio | <i>ghottar bearre</i> |
| dentro | <i>innont</i> |
| di | <i>vun</i> |
| dove | <i>ba</i> |
| dove vai | <i>ba gheisto</i> |
| donde | <i>von bannont</i> |
| da di qua | <i>von bia</i> |
| da colà | <i>von da</i> |
| d' altro luogo | <i>von andar bant</i> |
| da lontano | <i>von baitme land</i> |
| dei ò detti | <i>vighare</i> |
| donna | <i>baip</i> |
| donne | <i>baibar</i> |

Don-

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| Donna maritata | <i>borratanbaip</i> |
| donna vecchia | <i>altz baip</i> |
| donna morta | <i>toaz baip</i> |
| dolce | <i>zusse</i> |
| dormir | <i>slaffen</i> |
| dormire | <i>slaffen</i> |
| due | <i>cbeine col masculin,</i> |
| ----- | <i>choa col feminin</i> |
| dente | <i>zant</i> |
| denti | <i>zenne</i> |
| diavolo | <i>teuvel</i> |
| duro | <i>heirte</i> |
| erba | <i>gras</i> |
| et | <i>vn</i> |
| esser debitore | <i>zain ssullech</i> |
| esser creditore | <i>haben zo baban</i> |
| esser in casa | <i>zain in hanze</i> |
| evacuar | <i>ssaißen</i> |
| esser buon | <i>zain guut</i> |
| esser cattivo | <i>zain puuze</i> |
| folo | <i>plazar</i> |
| fragole | <i>peirn</i> |
| fare | <i>tun, ò maghen</i> |
| fanciullo | <i>Kint Fac-</i> |

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Faccia | <i>mostaz</i> |
| fabro | <i>smit</i> |
| figaro | <i>pugba</i> |
| fava | <i>poana</i> |
| fave | <i>poan</i> |
| fermarfi | <i>stein, d haltenfighauf</i> |
| fieno | <i>brube</i> |
| fenestra | <i>veistar</i> |
| ferire | <i>busten</i> |
| figlio | <i>zunn</i> |
| figlia | <i>togtar</i> |
| filo | <i>gharn</i> |
| fuori | <i>aus</i> |
| frate | <i>frar</i> |
| fratello | <i>prudar</i> |
| fratelli | <i>prudare</i> |
| fongho | <i>sbam</i> |
| fonghi | <i>sbeme</i> |
| forca | <i>gabelfa</i> |
| formento | <i>boazze</i> |
| formenton cioè forgo | <i>zurgh</i> |
| ferro da batter fuoco | <i>ssrif aizen</i> |
| ferro | <i>aizen</i> |

fre-

| | |
|--------------------------|--------------------|
| Fredo | <i>kalt</i> |
| fredo grande | <i>groaz kald</i> |
| fiore | <i>pluma</i> |
| fioretto | <i>plumle</i> |
| filo da cucir | <i>chiarn</i> |
| finire | <i>riven</i> |
| farina | <i>meil</i> |
| falce | <i>zeghenza</i> |
| fallare | <i>veiln</i> |
| grano | <i>Kourn</i> |
| galina | <i>benna</i> |
| grande | <i>groas</i> |
| gardelin | <i>gardelin</i> |
| grasso | <i>voaz</i> |
| gatto, e gatta | <i>Kazza</i> |
| gentil donna | <i>vrau</i> |
| gemo | <i>cnaul</i> |
| gatto maschio | <i>kattaro</i> |
| gomiero | <i>baghen soum</i> |
| gradela | <i>roast</i> |
| grandinare, o tempestare | <i>ssaurn</i> |
| giuocare | <i>spiln</i> |
| guerra | <i>chrich</i> |

gi-

| | |
|-------------------|-------------------------|
| Ginocchio | <i>Knia</i> |
| giorno | <i>tach</i> |
| giurare | <i>sbeirn</i> |
| guardare | <i>lugben</i> |
| guidare, ò menare | <i>vuarn</i> |
| guarire | <i>gha pessar</i> |
| giovare | <i>belfen</i> |
| in ogni luogo | <i>vbaralle</i> |
| indovinare | <i>dorraten</i> |
| inginocchiarsi | <i>Knighen</i> |
| insieme | <i>mittenandar</i> |
| in terra | <i>da nidar</i> |
| in circa | <i>vme</i> |
| imbratare | <i>bogbaissen</i> |
| infermità | <i>zigtom, d beitch</i> |
| intiero | <i>ganx</i> |
| inferno | <i>bella</i> |
| io | <i>igh</i> |
| incudine | <i>hamarpos</i> |
| in alto | <i>boagh</i> |
| infermo | <i>zigh</i> |
| in caneva | <i>in Keldar</i> |
| in prigione | <i>in banchoz</i> |

In

| | |
|--------------|---------------|
| In horto | in garten |
| in cucina | is veur haus |
| ladro | dib |
| lauro | tril |
| lavorare | arbeiten |
| lavare | bessben |
| levare | stein auff |
| • lana | bolla |
| lasta, laste | plata, platen |
| lino | bar |
| lente | linzen |
| legne | holz |
| lievore | buzo |
| ligare | pinten |
| litigare | ploaden |
| lingua | zzugba |
| lodola | lebargha |
| lupo | bolf |
| lusertola | bechestrozza |
| lusingere | lechen |
| lusingatore | lechar |
| lume | light |
| levare | heiven |

Man-

| | |
|------------------------|---------------------------|
| Manco | mindor |
| mano | bant |
| male, infermità | bea |
| mandare | ssichen |
| mangiare | essen |
| martorelo | martarel |
| magro | maghar |
| mare | meir |
| madre | mutar |
| Maria Vergine | unzar liba vran |
| maritare | borraten |
| maritarsi | borratensigh |
| merda | drech |
| mentire | kuden lughe |
| meno | mundor |
| menzogna, Busia | lughe |
| mezza notte | mittenaght, o balba naght |
| mezzo giorno | mittar tach |
| mese | manot |
| misurare | messen |
| mezza ora | balba vara |
| morir | sterben |
| morfeghar | paissen |

mol-

| | |
|----------------|--------------------|
| Molto | <i>vil</i> |
| mondo | <i>belt</i> |
| mosca | <i>vleugha</i> |
| mondo ò netto | <i>zaubar</i> |
| monte | <i>perch</i> |
| morte | <i>toad</i> |
| máela da piede | <i>zapeigia</i> |
| macinare | <i>maln</i> |
| nazar | <i>ſſmechen</i> |
| naſconder | <i>vorperghen</i> |
| naſpare | <i>baſpeln</i> |
| naſo | <i>naza</i> |
| notte | <i>naght</i> |
| nettare | <i>zeubarn</i> |
| numerar | <i>zeiln</i> |
| nuovo | <i>neughe</i> |
| naſcere | <i>bourten</i> |
| nato | <i>bourtet</i> |
| nome | <i>namo</i> |
| nominare | <i>namen</i> |
| nuotare | <i>ſſbimen</i> |
| non | <i>net; ò niet</i> |
| niente | <i>nicht</i> |

nu-

| | |
|-----------------|-------------------------------------|
| Nuvolo | <i>ghabilbe</i> |
| netto | <i>zaubar</i> |
| naſpo | <i>haſpel</i> |
| nero | <i>ſbarz</i> |
| nudo | <i>nachont</i> |
| nuocere | <i>ſſaden</i> |
| occhio | <i>ougebe</i> |
| occhi | <i>oughen</i> |
| oggi | <i>hente</i> |
| ora, tempo | <i>hemest</i> |
| ora | <i>vara</i> |
| oro | <i>gholt</i> |
| ovo | <i>oa</i> |
| ovi | <i>oagiar</i> |
| orechie | <i>oar</i> |
| orechj | <i>oarn</i> |
| oſcuro | <i>tunchel</i> |
| otturare | <i>ſperren</i> |
| parte | <i>toal</i> |
| pane | <i>proat</i> |
| pan di formento | <i>bozzan proat</i> |
| pan di ſegala | <i>rochen proat</i> |
| parlare | <i>preghten, o reden, o ſſallen</i> |

Pa-

| | |
|------------------------|------------------------|
| Pagliarizzo | <i>paggiariz</i> |
| pagare | <i>ghelten</i> |
| papa | <i>babost</i> |
| panno, e tela | <i>tugb</i> |
| panza | <i>paugh</i> |
| paleta | <i>ſſaufela</i> |
| pecora | <i>vuba</i> |
| pecore | <i>vuben</i> |
| peggio | <i>biarſt</i> |
| petine | <i>Kamp</i> |
| per dove paſſi | <i>vor ba gheiſto</i> |
| per quel luogo | <i>vor des land</i> |
| per quà | <i>vor bia</i> |
| per coſtà | <i>vor ba du piſt</i> |
| per colà | <i>vor ba dear iſt</i> |
| per | <i>vur</i> |
| perchè | <i>brume</i> |
| peſar | <i>beighen</i> |
| peſar, ò eſſer peſante | <i>ſſbearn</i> |
| per Dio | <i>pagoute</i> |
| peſce | <i>vigh</i> |
| peſci | <i>vighe</i> |
| pelle | <i>haut</i> |

C

Per

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Per qualunque luogo | <i>vor alle hant</i> |
| perdonare | <i>vorgheben</i> |
| per altro luogo | <i>vor andar hant</i> |
| pettene piccolo | <i>Kemple</i> |
| pettene | <i>Kamp</i> |
| più piccolo | <i>Klvunor , Kemple</i> |
| piede | <i>vus</i> |
| pianura | <i>gha laighe</i> |
| piacere | <i>gha vallen</i> |
| pioggia | <i>reighen</i> |
| piover | <i>regben</i> |
| piagner | <i>boann</i> |
| più buono | <i>gbuttur</i> |
| pissare, ò orinare | <i>zoagbeln</i> |
| pietra | <i>stoan</i> |
| pietra da batter fuoco | <i>ssrif stoan</i> |
| più cattivo | <i>pvuzor , biarstor</i> |
| porco | <i>sbain</i> |
| pozzo | <i>prunno</i> |
| porta | <i>tuar</i> |
| pocco | <i>minzche</i> |
| potere | <i>mugben</i> |
| portare | <i>tragben</i> |

Po-

| | |
|------------------------|---------------------------|
| Pomo | <i>vffel</i> |
| poner, ò metter | <i>legben</i> |
| Prete | <i>faff</i> |
| prà | <i>bisa</i> |
| pero | <i>piara</i> |
| principiar | <i>beivenan</i> |
| prometter | <i>vorboassen</i> |
| parte | <i>toal</i> |
| povero | <i>arm</i> |
| putelo | <i>kint</i> |
| punta, cioè pleuritide | <i>stegbede</i> |
| pezzo arbore | <i>veughta</i> |
| pezzo cioè tozzo | <i>tocho</i> |
| pezzetto | <i>trucle</i> |
| più | <i>mear</i> |
| putelo piccolo | <i>clqas Kint</i> |
| puto | <i>pube</i> |
| puto grande | <i>groassar pube</i> |
| puto da maridar | <i>pube zo borraton</i> |
| putela | <i>diarnle</i> |
| puta | <i>diarna</i> |
| puta da maridar | <i>diarna zo borraton</i> |
| puta fana | <i>ghazunta diarna</i> |

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| Putta inferma | zigha diarna |
| puta bella | ssunna diarna |
| puta brutta | urrana diarna |
| puta ricca | raigha diarna |
| puta morta | toata diarna |
| putana | buarre |
| puzzare | stinchen |
| piccolo | Kloan |
| quì | hia |
| quali | beile |
| quaggia | baghtela |
| quando | benne |
| quanto | bibel |
| quarelo <i>bachstria</i> | mann plurale meune |
| quasi | ssiar |
| questo | dizar, ò dizen quello:dear |
| raccogliere | lezen |
| ridere | laghen |
| ritornar | kearn |
| riposare | rasten |
| ricco | raigh |
| rame | ram |
| rosto | rosten |

Ru-

| | | |
|--------------|--------------------|----------|
| Ruvido | <i>grube</i> | ca. 1100 |
| rubbar | <i>stouln</i> | ca. 1100 |
| rincrefcere | <i>tunante</i> | ca. 1100 |
| restello | <i>regbo</i> | ca. 1100 |
| rugular | <i>Kugbela</i> | ca. 1100 |
| robba | <i>gbapletragb</i> | ca. 1100 |
| salutare | <i>gruffen</i> | ca. 1100 |
| fangue | <i>plut</i> | ca. 1100 |
| faffo | <i>cnoto</i> | ca. 1100 |
| faeta | <i>gliz</i> | ca. 1100 |
| facco | <i>zach</i> | ca. 1100 |
| federe | <i>zizzen</i> | ca. 1100 |
| fcagno | <i>ftul</i> | ca. 1100 |
| fopra | <i>obenn</i> | ca. 1100 |
| fotto | <i>untar</i> | ca. 1100 |
| fefola | <i>zichela</i> | ca. 1100 |
| feminare | <i>zein</i> | ca. 1100 |
| fchiantizare | <i>glizegben</i> | ca. 1100 |
| fefelire | <i>bograben</i> | ca. 1100 |
| fefoltura | <i>grap</i> | ca. 1100 |
| femola | <i>gruffben</i> | ca. 1100 |
| fervirfi | <i>nuzzen</i> | ca. 1100 |
| ferrare | <i>slozzen</i> | ca. 1100 |

| | |
|--------------|-------------------------|
| Solfere | <i>sbeibel</i> |
| solferino | <i>sbeibel Keircle</i> |
| ferratura | <i>sloz</i> |
| scarpa | <i>ssuch</i> |
| scarpe | <i>ssughe</i> |
| sbirro | <i>sserghe</i> |
| soldato | <i>chrigbar</i> |
| scala | <i>prucha</i> |
| scala da man | <i>stigha, o lotera</i> |
| spesso | <i>offte</i> |
| strada | <i>bech</i> |
| schio | <i>sclop</i> |
| scrivere | <i>ssraiben</i> |
| secco | <i>durre</i> |
| suppiare | <i>plazen</i> |
| sechia | <i>zzichela</i> |
| sechio | <i>Karzarel</i> |
| sedere | <i>zizzen</i> |
| stelle | <i>stearn</i> |
| settimana | <i>bogha</i> |
| fangioto | <i>hezzegeba</i> |
| fangiotare | <i>hezzegeben</i> |
| stilo | <i>stilit</i> |

Spie-

| | |
|--------------|----------------------|
| Spiedo | <i>spis</i> |
| spechio | <i>spigbel</i> |
| stranudare | <i>nizen</i> |
| forella | <i>sbestar</i> |
| scaricare | <i>vassen babe</i> |
| spander | <i>stuten</i> |
| spender | <i>zzeirn</i> |
| foccorrere | <i>helfen</i> |
| solo | <i>alloan</i> |
| spogliare | <i>cighen babe</i> |
| sporcar | <i>bossaassen</i> |
| stala | <i>stall</i> |
| stadella | <i>bagha</i> |
| fassi | <i>cnoten</i> |
| fedà | <i>zaida</i> |
| tardo | <i>tardo treighe</i> |
| tardivi | <i>treighbene</i> |
| tardi, tempo | <i>speite</i> |
| tabarro | <i>mantel</i> |
| tempo | <i>zzait</i> |
| tenero | <i>lantar</i> |
| tavola | <i>tigh</i> |
| tutti | <i>alle</i> |

| | |
|---------------------|-------------------------|
| Terra | <i>earda</i> |
| tutto | <i>alles</i> |
| testa | <i>Koff</i> |
| trovar | <i>vinnen</i> |
| tirar | <i>cighen</i> |
| topinara | <i>bussbar</i> |
| tovagliolo | <i>bonipelle</i> |
| tuono | <i>tondar</i> |
| tuonare | <i>tondarn</i> |
| troppo <i>massa</i> | <i>zo vil</i> |
| tondo | <i>pumelot</i> |
| vacca | <i>Kua</i> |
| velada | <i>roch</i> |
| veri | <i>gleizar</i> |
| venire | <i>chemen</i> |
| vedova | <i>bitteba</i> |
| vin | <i>bain</i> |
| vitello | <i>Kalp</i> |
| vipera | <i>bipara</i> |
| vivere | <i>leiben</i> |
| unghie | <i>cruuln</i> |
| uomo | <i>mann</i> |
| uomo maridà | <i>borratandar mann</i> |

| | |
|---------------------|----------------------------|
| uomo vecchio | <i>Altar mann</i> |
| uomo canuto | <i>grabar mann</i> |
| uomo morto | <i>toatar mann</i> |
| uno | <i>an, ò oan</i> |
| vua sing. e plurale | <i>baimara</i> |
| una | <i>oana</i> |
| versuro | <i>flugb</i> |
| ubriaco | <i>trunchen</i> |
| vedere | <i>zeighen</i> |
| vender | <i>vorcouffen</i> |
| vigna | <i>reiba</i> |
| vigne | <i>reiben</i> |
| Vescovo | <i>bissof</i> |
| un uomo | <i>an mann, ò oan mann</i> |
| due uomini | <i>zben mann</i> |
| zotto | <i>ssbot</i> |

Giorni della Settimana.

| | | |
|----------|------------------|-----|
| Domenica | <i>zuntach</i> | |
| Lunedì | <i>meintach</i> | |
| Martedì | <i>bearrtach</i> | |
| Mercordì | <i>mitogh</i> | |
| Giovedì | <i>fistach</i> | |
| Venerdì | <i>uraitach</i> | |
| Sabbato | <i>sastach</i> | No- |

Nomi dei Mesi, trà i quali li ultimi quattro soli sono posti secondo il numero di essi principiando dal mese di Marzo. Li primi sei sono pronunziati secondo si costuma in detti Comuni.

| | |
|-----------|---------------------|
| Gennaro | <i>ghennar</i> |
| Febbraro | <i>hournech</i> |
| Marzo | <i>meirzo</i> |
| Aprile | <i>avrello</i> |
| Maggio | <i>moaggio</i> |
| Giugno | <i>praghot</i> |
| Luglio | <i>hubiot</i> |
| Agosto | <i>agosten</i> |
| Settembre | <i>ziben manot</i> |
| Ottobre | <i>aght manot</i> |
| Novembre | <i>neun. manot</i> |
| Decembre | <i>cegben manot</i> |

No-

Nomi dei sette Comuni Vicentini.

| | |
|-----------------|------------------|
| 1 Afiago | <i>sleighe</i> |
| 2 Enego | <i>genebbe</i> |
| 3 Foza | <i>vucbie</i> |
| 4 Gallio | <i>ghelle</i> |
| 5 Roana | <i>roban</i> |
| membri di Roana | ----- |
| Canove | <i>roan--</i> |
| Campo di rovere | <i>camparuve</i> |
| 6 Rozzo | <i>roz</i> |
| 7 Lufiana | <i>luzàn.</i> |

Numeri, dei quali si servono.

| | |
|---|---------------|
| 1 | <i>oas</i> |
| 2 | <i>zboa</i> |
| 3 | <i>drai</i> |
| 4 | <i>viare</i> |
| 5 | <i>vunve</i> |
| 6 | <i>zexe</i> |
| 7 | <i>zibene</i> |

| | |
|----|------------------------|
| 8 | <i>aghte</i> |
| 9 | <i>neune</i> |
| 10 | <i>cegbene</i> |
| 11 | <i>oalve</i> |
| 12 | <i>cbelue</i> |
| 13 | <i>draizane</i> |
| 14 | <i>viarzane</i> |
| 15 | <i>vuffane</i> |
| 16 | <i>zeghzane</i> |
| 17 | <i>zibenzane</i> |
| 18 | <i>aghzane</i> |
| 19 | <i>neunzane</i> |
| 20 | <i>zboanch</i> |
| 21 | <i>ononzboanch</i> |
| 22 | <i>zbenonzboanch</i> |
| 23 | <i>drainonzboanch</i> |
| 24 | <i>viareonzboanch</i> |
| 25 | <i>vunveonboanch</i> |
| 26 | <i>sezeunzboanch</i> |
| 27 | <i>zibeneunzboanch</i> |
| 28 | <i>aghteunzboanch</i> |
| 29 | <i>neuneunzboanch</i> |
| 30 | <i>draisch</i> |

40

viarzb

50

vufcb

60

zefcb

70

zibenzcb

80

afcb

90

neunzcb

100

bundart

200

zboahundart

300

draihundart

400

viarhundart

500

vuffundart

600

zexbundart

700

zibenbandart

800

aghtundart

900

neunbundart

1000

taufoncb

Noi

Nomi di alcune Città vicine .

| | |
|---------|----------------------------|
| Venezia | <i>venedeghe</i> |
| Padova | <i>pãdebe</i> |
| Vicenza | <i>vicenz</i> |
| Verona | <i>bearn</i> |
| Bressa | <i>bressetⁿ</i> |
| Trento | <i>trin</i> |
| Treviso | <i>treviz</i> |
| Bassano | <i>bassan , che dicesi</i> |
| ----- | <i>dichiarata Città</i> |
| ----- | <i>da poco tempo</i> |
| ----- | <i>in qua .</i> |

D I A L O G O .

Io vi saluto compare , state voi bene ?

Igh grussagh Gavatar steitar jart boul

Io sto bene caro compare , quando volete che andiamo a Tieni insieme ?

*Igh stea baul libar gavatar benne belt
jart biar ghein Kan Kienne mitenandar*

Presto compare ho quasi finita la farina , e i putei vuol mangiare .

Pal-

*Palle compare igb han ssiar gha rivet
smeil, un de kindar bent essen*

Dimani otto anderemo, compreremo
il forgo, lo faremo macinar à Cal-
tran, torneremo à Casa insieme: in
tanto state bene, salutatemi la cōmare

*Morghen aght tage gbeihar, couffan in
zurg, haben zo maghan maln ka Cal-
tran, haben zo keman boam mittenan-
dar in tanto stet boul, gruffetmar de
gavatar*

Oggi è Domenica dimani à che ora
volete, che andiamo; perchè è ven-
ti tre ore?

*Heute ist suntach morgben banzont belt
jart das biar ghein; brume szaint
drainonzboanch uarn?*

Avete ragione compare, andemo a
casa; perchè circa la mezza notte
bisogna principiar la strada.

*Jart habet reght gavatar, gbeihar boam,
brume ume mittenaght mussenar bei-
uen an in bech*

Noi

Noi siamo à Tiene , andiamo à veder il sforgo .

Biar zain Kan Kienne , gbeibar zo zeighan in zurgh .

Questo sforgo pesa poco .

Dizar zurgh sbeart minzbe .

Andiamo a veder altri fachi .

Gbeibar zo zeighan andare zeche .

Questo compare è sforgo piccolo , e tondo , e secco , e averà assai farina , e poca femola .

Dizar gavatar ist zurgh cloandar , un pumeltar , un durre , un hat zo haban vil meil , un minzbe gruffben .

Volete , che compriamo questo ?

Belt jart biar Kouffen disen .

Compriamolo ; perchè questo piace ancora a me .

Kouffebarn , brume dizar gba vallet miar ough .

Quanto dimandate per ogni staro amico ?

Bibel vourzetar vor stear xell ?

Io

Io dimando, e voglio quanta cinque soldi, ò marcheti per staro; perchè è sorgo bello e buono.

Igb vourze, un bil waweneviarzcb marchiten vor stear; brume disar zurgb ist ssvun, un gbut.

Volemo torlo, compare, cosa dite?

Belbarn nemmer gavatar bus Cottar?

Tolemolo.

Nemmebuan.

Misurate, e misurare ben.

Messet, un messet bouf.

Quanto ne volete prender?

Bibel belt jart zan nemmen?

Ne prenderemo stara venti quattro, che basta per caricar i nostri quattro cavalli.

Biar nemmenzan viare un sboanz stear, beile xaint gbanuch zo Vassan Vnzare viar Ros.

Prendete il sacco: uno, due, tre, quattro, questo è un sacco.

Nemmet in zach oas; sboa drai, Viare dizar ist an zach.

D

Noi

Noi abbiamo fallato, non vogliamo metterne più di stara trè per sacco.

Biar haben gba veilt, biar belen net legbenzan mear udar drai stear vor zacb.

Come volete. *Bia jart belt.*

Prendete li altri sacchi.

Nemmet di andarn zeche.

Contatemi ora i danari, il forgo e misurato tutto.

Ceiltmar hemest de bezze dar zurgb ist gba messet allar.

Questo è un Filippo, undeci troni, questi sono due ducati d'argento, da troni otto l'uno, così ho pagato la mia parte.

Dizar ist an filip oalf trun, dize zaint cbein gbullan zilbarne vun aght trun vor oan azò ban igb gholtet main toal.

Pagate ancor voi, cõpare, la vostra parte.

Gheltet jart ough gavatar beur toal.

Io non ho altro, che due zechini datemi il resto.

Igh

*Igh han net andarst, vdar cbein zebine
gbet miar bas mear ist.*

Questi sono due ducati d' argento, e due da dieci marcheti fanno dieci sette troni, venti sette troni vien il sorgo sono il valore degli due cechini.

*Dize zaint cben zilbarne ghullan, un cben
cegbenar maghent zibenzan trun, zi-
benonboanzch cbimet dar zurgh, zaint
bas Cbement cben zebine.*

Come andate voi à prender i cavalli per caricarli; perchè è tardi, e fate presto.

*Gavatar gbeit jart zo nemman de Ros;
brume ist speite, un tut bobenne.*

Son quà con i cavalli carichiamoli.

Igh pin bia mitten ros vassebarze.

I cavalli sono caricati andiamo.

De ros zaint gba vasset gbeibar.

Noi siamo quasi à Carè. Sentì l'altra Settimana siamo stati in dieci compagni in una Casa per far una cena:

uno

uno ha voluto moccan il lume , e lo smorzò: il peggio è stato, che in quella Casa non vi fu foco perchè la robba fu cucinata in un'altra Casa.

Biar zain sbbiar ka Carrade luzent d' andar bogha zain biar gba beist Ceghen Xellen in ha haus zo maghan an sbbaine oandar hat gba belt smocarn slight, un hartz gba lessbet, biastor ist gba beist in des haus ist net gba beist veur; brume sghapletragh ist gba beist gba Koghet in nn andar haus.

Vi sono state donne compare?

Zainta gba beist baibar gawatar?

Nò.

Niet.

Uno di noi altri aveva il battifoco , e presto presto ha battuto foco , e con il solferino ha impizzato il lume .

Oandar vun biar undarn hat gba haat sgrifaisen, un palle palle hat gba srriffet veur un mimme sbebel cheirzlen hat gba zuntet slight.

I L F I N E .

Errori

Correzioni

| | | | |
|--------------|-----|-----------------------|------------------|
| Pag. 6. lin. | 18. | <i>andern</i> | <i>andarn</i> |
| — 7. — | 3. | <i>hiatt zwin</i> | <i>jart zait</i> |
| — 9. — | 3. | <i>dit haben</i> | <i>dj habent</i> |
| — 10. — | 5. | <i>nuuto</i> | <i>avuto</i> |
| — 10. — | 4. | <i>belt</i> | <i>bat</i> |
| — 10. — | 9. | <i>ze</i> | <i>zo</i> |
| — 11. — | 7. | <i>Memet</i> | <i>kemet</i> |
| — 11. — | 6. | <i>diar</i> | <i>biar</i> |
| — 14. — | 9 | <i>deat</i> | <i>dear</i> |
| — 14. — | 20. | <i>bear</i> | <i>dear</i> |
| — 15. — | 6. | <i>li ze</i> | <i>lize</i> |
| — 18. — | 6. | <i>luzena</i> | <i>luzenan</i> |
| — 19. — | 3. | <i>duarstan</i> | <i>duarsten</i> |
| — 21. — | 16. | <i>kalg</i> | <i>kelgb</i> |
| — 22. — | 9. | <i>banco, o casto</i> | <i>banco</i> |
| — 26. — | 19. | <i>gabella</i> | <i>gabela</i> |
| — 27. — | 8. | <i>zegnenza</i> | <i>zeghenza</i> |
| — 31. — | 2. | <i>belb</i> | <i>belt</i> |
| — 31. — | 7. | <i>macla</i> | <i>mula</i> |
| — 34. — | 18. | <i>sbain</i> | <i>sbain</i> |
| | | | — 34: |

| | | |
|---------|-----------------------|-------------------|
| — 34. — | 21. <i>minzche</i> | <i>minzbe</i> |
| — 39. — | 16. <i>tardo</i> | <i>treighe</i> |
| — 40. — | 14. <i>veri</i> | <i>vetri</i> |
| — 41. — | 10. <i>worciuffen</i> | <i>worconffen</i> |
| — 46. — | 2. <i>pudebe</i> | <i>padebe</i> |
| — 46. — | 5. <i>bressen</i> | <i>bressen</i> |

Si vende al Lion d'Oro, e al Pozzo di
Pietro d' Abbano.

fol. - : 15.

2

VII Com. AA
2

imbrattare
in prigione

baghaiffen
in banchoz

3. pesce
37 regular

righe
Kuegheln

40 topinasa
+ ova gliolo

ruffhar. Maulwurf?
boni pelle

Was nun für ein
Kriegsplan ist
zu machen

Österreichische Nationalbibliothek



+Z156965608



Österreichische Nationalbibliothek



+Z156965608

